



**УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ**



АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС

**УНИКАЛЬНАЯ МЕТОДИКА
ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ В. РАТКЕ**

ТЕКСТ • КОММЕНТАРИИ
СЛОВАРЬ • ГРАММАТИКА

Lingua

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
К98

Дизайн обложки А. Закопайко

Кэрролл, Льюис.

К 98 Алиса в Стране чудес. Алиса в Зазеркалье / Льюис Кэрролл; подготовка текста, комм., словарь Е. В. Лаптевой и Д. В. Положенцевой; лексико-грамм. комм. О. Н. Прокофьевой. – Москва : Издательство АСТ, 2018. – 320 с. – (Учим английский, читаем классику).

ISBN 978-5-17-106096-1

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со знаменитыми сказками английского математика и писателя Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье».

Адаптированные тексты произведений снабжены подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за сказками, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику произведений.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

- © Е. В. Лаптева, подготовка текста, комментарий, словарь
- © Д. В. Положенцева, подготовка текста, комментарий, словарь
- © О. Н. Прокофьева, лексико-грамматический комментарий
- © ООО «Издательство АСТ»

ISBN 978-5-17-106096-1

Chapter 1. Down the Rabbit Hole

Alice was tired of¹ sitting near her sister on the bank of the river. **She had nothing to do**²: once or twice she looked into the book that her sister was reading. But the book had no pictures or conversations in it. “What is the use of a book*,” thought Alice “without pictures or conversations?”

She was **thinking**³ about making a daisy-chain**, but the day was hot and she felt very sleepy and lazy. Suddenly, a White Rabbit with pink eyes ran past her.

The Rabbit said to itself⁴, “**Oh dear! Oh dear, I shall be late!**”⁵ Then it took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and hurried on. Alice stood up and **burning with curiosity**⁶ ran across the field after it. So she was just in time*** to see that the Rabbit jumped

* **What is the use of a book ...** — какая польза от книги...

** **daisy-chain** — веночек из маргариток

*** **just in time** — как раз вовремя

: ¹ **устала сидеть**
: *to be tired of* — испыты-
: тывать усталость от
: чего-л. Выражение
: требует после себя
: герундий (ing- фор-
: му). Подробнее о
: герундии см. с. 269.

: ² **Ей было нечего де-
: лать.**

: *had* — прош. вр. от
: have; *to do* — неопр.
: форма с част. *to*, ча-
: сто переводится *что-*
: *бы*, о *have* см. с. 195.

: ³ **читала**
: форма Past Continu-
: ous от *read* обознача-
: ет продолжительное
: действие в про-
: шлом, см. с. 235.

: ⁴ **Сказал Кролик са-
: мому себе**

: *itself* — возвратное
: местоимение (себе,
: себя), согласуется
: с подлежащим, зд.
: *кроликом* в роде
: и числе; все живот-

ные в англ. яз. передаются местоимением *it*; о возвратных местоимениях с. 174.

⁵ **О Боже, я опоздаю!**
shall be — Future Simple (простое буд. время), вспомогательный глагол *shall* может использоваться с 1-м л., см. с. 211.

⁶ **сгорая от любви**
burning — причастие настоящего времени, обозначающее параллельное действие, переводится так же причастием, см. с. 191.

⁷ **Должно быть, я**
Модальный глагол *must* передаёт высокую степень уверенности, см. с. 208.

⁸ **провалясь ли я**
сквозь землю?
В косвенном вопросе (НЕ в прямой речи) сохраняется прямой порядок слов, см. с. 255.

⁹ **помчалась за ним,**
как ветер
went — прошедшее время от *go*; см. с. 224

like — как; используется для сравнения

¹⁰ **услышала, как**
Кролик говорит

: down a large rabbit hole under the
: hedge.

: Alice went down after it. The rabbit
: hole was like* a tunnel, and then it
: suddenly went down. It was so sudden
: that Alice didn't have time to think.
: And the next moment she was falling
: down the well**. The well was so deep
: or she was falling so slowly that she
: had time to look around. She saw cup-
: boards and bookshelves; there were
: maps and pictures there, too. But she
: was falling down and down. **"I must
: be⁷ near the centre of the earth,"** Alice
: said aloud. **"I wonder if I shall fall
: right through the earth⁸** How funny
: it will be to see people that walk with
: their heads down!

: Down, down, down. "Dinah will
: miss me very much, I think!" (Dinah
: was the cat.) Dinah, my dear!" And
: Alice felt sleepy when suddenly,
: thump! And the fall was over — she
: was on a heap of dry leaves.

: Alice jumped up on to her feet and
: looked up, but it was all dark there. The
: White Rabbit was still hurrying along
: a corridor. Alice went after him like a
: wind⁹ and heard the Rabbit say¹⁰ "Oh
: my ears and whiskers, how late it is!"
: and it turned the corner. She turned the
: corner too but couldn't see the Rabbit.
: She was now in a long hall.

* **was like** — была похожа на

** **well** — колодец

There were doors all around the hall, **but they were all locked**¹¹. Suddenly, Alice saw a little glass table with a tiny golden key on it. But the locks in all the doors were very large, and the key was very small, and it couldn't open them. But then suddenly Alice noticed a low curtain with a little door behind it. To her great delight* the golden key opened it!

Behind the door was a small corridor which lead** to a very beautiful garden. Alice wanted so much to be among those bright flowers and cool fountains! But even her head couldn't get through the little door. So she went back to the table **hoping**¹² to find another key on it. But this time*** she found there a little bottle with a paper label with large letters on it: "**DRINK ME**"¹³.

Alice didn't want to do that in a hurry****. Maybe it was poison. But the bottle did NOT say "poison", so Alice tasted it, and it was very nice, so soon she drank it all.

"What a curious feeling!" said Alice, "**I must be shutting up like a telescope**¹⁴". And now she was only

* To her great delight — К её огромному восторгу

** which lead — который вёл

*** this time — в этот раз

**** in a hurry — в спешке

• Конструкция Complex Object (сложное дополнение) после глагола физического восприятия *hear*.
• См. с. 273.

¹¹ *но все они были закрыты*

• Passive Voice (страдательный залог) в Past Simple от глагола *lock* — закрывать, см. с. 259.

¹² *надеясь*

• *hoping* — причастие настоящего времени от *hope*, обозначает сопутствующее действие, при образовании формы выпадает немая буква *e*, о причастиях см. с. 191.

¹³ *Выпей меня.*

• Повелительное наклонение, см. с. 257.

¹⁴ *Должно быть, я складываюсь, как телескоп.*

• *must* — модальный глагол со значением высокой вероятности; см. с. 208.

• *be shutting up* — форма инфинитива, передающая продолжительное действие, см. с. 263.

¹⁵ **Но бесполезно пла-
кать**

there is no use (in)
doing smth — нет
смысла что-то де-
лать; часто исполь-
зуемое выражение,
требуется после себя
герундий, о герун-
дии см. с. 269.

¹ **любопытственнее!**

Неправильная грам-
матическая форма
сравнительное сте-
пени прилагатель-
ного *curious* (пра-
вильная форма *more
curious*), употреблена
автором намеренно.
О степенях сравне-
ния см. с. 181.

² **как самый большой
телескоп!**

largest — превосход-
ная степень при-
лагательного *large*,
использование опре-
делённого артикля
здесь обязательно,

: ten inches* high. And she could go
: through that little door! But poor Al-
: ice! When she was near the door, she
: remembered that the little golden key
: was on the table. She went back and
: saw that she couldn't take it from the
: glass table because she was too small.
: So she sat down and cried.

: “But there is no use in crying¹⁵”
: said Alice to herself, and soon she
: noticed a little glass box under the
: table. She opened it and found in it a
: very small cake with the words “EAT
: ME” in currants. She ate a little bit
: but nothing happened, so very soon
: she ate all the cake.

Chapter 2. The Pool of Tears

: “Curiouser and curiouser!¹”, cried
: Alice (she was so surprised that for
: the moment she forgot how to speak
: good English). “Now I'm opening out**
: like the largest telescope!² Good-bye,
: feet!” (she looked down at her feet,
: and they were almost out of sight***).
: “Oh, my poor little feet, I wonder who
: will put on your shoes and stockings
: for you now, dears? I will be too far
: away. But I will send you a new pair

* **ten inches** — десять дюймов, 1 дюйм =
2,54 см

** **I am opening out** — я раскладываюсь

*** **out of sight** — вне поля зрения

of boots every Christmas. How funny it will seem!”

“Oh dear, what nonsense I’m talking!”³”

At that moment her head hit the roof of the hall: now she was more than nine feet* high. So she took the little golden key again and hurried to the garden door.

Poor Alice! This time she **could look**⁴ into the garden with only one eye. So she sat down and began to cry again.

“You must be ashamed of yourself⁵,” said Alice, “Stop this moment, I tell you!” But she continued crying, and soon there was a large pool all around her.

Suddenly, she heard some sound in the distance and quickly dried her eyes to see what it was. It was the White Rabbit returning. It was beautifully dressed and had a pair of white gloves in one hand **and a large fan in the other**⁶. It was in a great hurry saying, “Oh! The Duchess, the Duchess!” Alice needed help so much that when the Rabbit came near her, she **began in a low voice**⁷, “Please, sir...” The Rabbit jumped up in horror, dropped the white gloves and the fan and ran away into the darkness **as fast as it could**⁸.

* **nine feet** — девять футов, 1 фут = 30,48 см

- см. с. 158 об опре-
- делённом артикле
- и с. 181 о степенях
- сравнения.
- ³ **Боже, какую чепуху я несу!**
- talk nonsense — не-
- сти/говорить чушь/
- чепуху. Разговорное,
- но частое идиомати-
- ческое выражение.
- ⁴ **могла посмотреть**
- **could** — прошедшее
- время модального
- глагола *can*, как
- и другие модальные,
- требует после себя
- инфинитив без ча-
- стицы *to*, подробнее
- с. 205.
- ⁵ **Тебе должно быть**
- **стыдно за себя**
- **must** — зд. в своём
- первом значении
- долженствования;
- см. с. 208
- **be ashamed of** — **ис-**
- **пытывать стыд за**
- **что-то**, стоит за-
- помнить.
- ⁶ **и большой веер в**
- **другой.**
- **the other** — **другой,**
- определённый ар-
- тикль указывает на
- наличие лишь двух
- объектов (зд. две
- руки).
- ⁷ **начала говорить**
- **тихим голосом**
- **low** — **низкий**, но в
- словосочетании **low**
- **voice** имеет значение
- **тихий.**

⁸ **так быстро, как только мог.**
as...as — так..., как;
 используется для сопоставлений и сравнений
could — прошедшее время от *can*; см. с. 205.

⁹ **Интересно, а не подменили ли меня ночью.**
I've been changed = I have been changed — Present Perfect Passive от глагола *change* — *менять, подменять*, передаёт действие в прошлом, результат которого важен для настоящего, при этом зд. действие совершалось над субъектом, см. о Present Perfect с. 239, о страдательном залоге с. 259.

¹⁰ **она вдруг заметила, что надела одну из белых перчаток Кролика.**
put on — надевать, фразовый глагол;
had put on — Past Perfect, обозначает действие, предшествующее другому действию в прошлом, зд. Алиса надела перчатку раньше, чем заметила это. Подробнее на с. 247.

¹¹ **Я утону**

: Alice took the Rabbit's gloves
 : and the fan and began thinking how
 : strange everything was that day.
 : "And yesterday things were just as
 : usual". **I wonder if I've been changed**
 : **during the night.**⁹ Who am I? That's
 : the great puzzle!" And while she was
 : thinking about that mystery, **she**
 : **suddenly noticed that she had put**
 : **on one of the Rabbit's white gloves**¹⁰.
 : "How could I do that?" she thought.
 : "Maybe I am growing small again."
 : So she went to the table to check it
 : and found that she was now about
 : two feet high and she was continuing
 : to get smaller and smaller. And then
 : she understood that it was the fan in
 : her hand and she quickly dropped it.

: "And now to the garden!" and
 : Alice ran fast to the little door
 : but, alas! The little door was locked
 : again, and the golden key was still
 : on the glass table. "And I am so
 : small now!"

: As she said these words, her foot
 : slipped and in another moment,
 : splash! She was in salt water. Her
 : first idea was about the sea. However,
 : she soon understood that she was in
 : the pool of her own tears.

: "I am so sorry I cried so much! **I**
 : **will be drowned**¹¹ in my own tears!
 : That **WILL** be strange! However, ev-
 : erything is strange today!"

* **things were just as usual** — всё было как обычно

Just then she heard something splashing about in the pool¹² and swam nearer to see what it was. At first, she thought it was a walrus or a hippo, but then she remembered how small she was now and understood that it was only a mouse.

“Shall I speak to this mouse?” thought Alice. “I believe it can talk. I think I will try.” So she began, “O Mouse, do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming here!” **But the mouse said nothing.**¹³

“Perhaps it doesn’t understand English,” thought Alice; “Maybe it’s a French mouse.” So she began again this time with the first sentence in her French lesson-book, “Où est ma chatte?” The Mouse jumped up out of the water in horror. “Oh, I beg your pardon!***” cried Alice, “**I forgot you didn’t like cats.**¹⁴”

“Not like cats!” cried the Mouse. “**Would YOU like cats if you were me?**¹⁵”

“Well, perhaps not,” said Alice, “don’t be angry about it. But I would like you to see*** our cat Dinah. I think **you would start liking cats if you**

* *Où est ma chatte?* — фр. Где моя кошка?

** *I beg your pardon!* — Я прошу прощения!

*** *I would like you to see* — Мне бы хотелось, чтобы Вы увидели

: букв. *меня утонит*,
: зд. форма страдательного залога
: будущего времени
: (Future Simple) от
: глагола *drown* —
: *тонить*, см. с. 227
: и 259.

¹² *И в тот момент она услышала, как что-то плещется в воде*

: Complex Object после глагола физического восприятия *hear*, ing-форма инфинитива указывает на продолжительное действие, в котором нам важен образ действия, а не факт, что оно было, на русский передаётся придаточным предложением с союзом *как*, подробнее с. 273.

¹³ *Но мышшь ничего не сказала.*

: В отличие от русского, в английском предложении может быть только одно отрицание. Это же предложение могло звучать как: *But the mouse didn’t say anything*, см. также с. 165.

¹⁴ *Я забыла, что вы не любите кошек.*

: Глагол *forget* в прошедшем времени в главном предложении влияет на время

СОДЕРЖАНИЕ

АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС. Alice's Adventures in Wonderland.....	3
АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ. Through the Looking- Glass, and What Alice Found There.....	61
Грамматический справочник.....	153
Неопределённый артикль The Indefinite Article.....	155
Определённый артикль The Definite Article... ..	158
Существительное The Noun.....	161
Притяжательный падеж The Possessive Case ..	164
Употребление a/an/some/any/no.....	165
Употребление a lot of/much/many.....	167
Употребление few/a few/ little/a little	169
Личные местоимения.....	171
Притяжательные местоимения.....	172
Указательные местоимения.....	173
Возвратные местоимения	174
Местоимение one	177
Прилагательное и наречие The Adjective and Adverb	179
Степени сравнения прилагательных и наречий.....	181
Предлоги места и времени	186
Причастие настоящего времени Present Participle	191
Причастие прошедшего времени Past Participle	192
Глагол to be	193

Глагол to have	195
Конструкция had better	198
Глаголы to make и to take	198
Употребление used to.....	200
Модальные глаголы The Modal Verbs	201
Can и could.....	205
May и might	207
Must.....	208
Shall и will	211
Should	213
Would.....	214
Would like.....	214
Would rather.....	215
Ought to	216
Need.....	216
Времена глагола Verb's Tenses	217
Настоящее простое время Present Simple.....	220
Прошедшее простое время Past Simple.....	224
Будущее простое время Future Simple	227
Конструкция to be going to	230
Настоящее продолженное время Present Continuous	232
Прошедшее продолженное время Past Continuous	235
Будущее продолженное время Future Continuous	238
Настоящее совершенное время Present Perfect	239
Предлоги и наречия, употребляющиеся в настоящем совершенном времени	243
Прошедшее совершенное время Past Perfect ..	247
Будущее совершенное время Future Perfect ..	250

Настоящее совершенное продолженное время Present Perfect Continuous.....	251
Будущее-в-прошедшем Future-in-the-Past	253
Правило согласования времён The Sequence of Tenses	254
Перевод прямой речи в косвенную	255
Повелительное наклонение The Imperative ...	257
Пассивный (страдательный) залог The Passive Voice	259
Неличные формы глагола	262
Инфинитив The Infinitive	263
Ing-форма (Герундий) The ing-form (The gerund).....	269
Обороты there is и there are.....	272
Сложное дополнение Complex Object.....	273
Безличные предложения.....	276
Типы вопросов Questions	278
Условные предложения	285
Англо-русский словарь.....	289